

LA ENSEÑANZA
• DEL CASTELLANO
• EN LAS ESCUELAS VASCAS
DEL SIGLO XIX
ESTUDIO HISTÓRICO Y LINGÜÍSTICO

Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana

www.upv.es



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

CP, Biblioteca Universitaria

Fernández de Gobeo Díaz de Durana, Nerea

La enseñanza del castellano en las escuelas vascas del siglo XIX : estudio histórico y lingüístico / Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana. – Bilbao : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, D.L. 2018. – 361 p. ; 23 cm. – (Filología y Lingüística ; 21)

Bibliogr. : p. 325-353

D.L.: BI-1082-2018. – ISBN: 978-84-9082-889-2

1. Español (Lengua) – Estudio y enseñanza – País Vasco. 2. Educación – País Vasco – Siglo XIX.

37.02:806.0(460.15) “18”

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
I. CONTEXTO HISTÓRICO, EDUCATIVO Y LINGÜÍSTICO	15
1. Desarrollo político, económico y social	15
1.1. Antecedentes: el siglo XVIII	15
1.1.1. El País Vasco en el siglo XVIII	19
1.2. El siglo XIX	22
1.2.1. El País Vasco en el siglo XIX	29
2. Educación y cultura en el siglo XIX	38
2.1. El castellano en la legislación educativa decimonónica	45
2.2. La escuela en el País Vasco	54
2.2.1. Los manuales escolares vascos	61
3. La situación lingüística en el País Vasco	68
3.1. Cuestiones previas acerca del contacto entre el euskera y las lenguas romances	68
3.2. El siglo XIX	78
3.3. La producción lexicográfica y gramatical vasca (ss. XVI-XIX) ..	87
II. LA ENSEÑANZA DEL CASTELLANO: AUTORES Y OBRAS	95
1. Luis de Astigarraga y Ugarte (1767-1840)	96
1.1. <i>Diccionario manual bascongado y castellano, y elementos de gramática</i>	102
1.1.1. Primera edición (1825)	106
1.1.2. Segunda edición (1827 y 1839)	136

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-9082-889-2

Depósito legal/Lege gordailua: BI-1.082-2018

1.1.3. Tercera edición (1840)	145
1.1.4. Ediciones posteriores	152
1.2. Recapitulación	157
2 Agustín Pascual Iturriaga (1778-1851)	159
2.1. El proyecto educativo de Iturriaga en el contexto sociolingüístico vasco	167
2.2. <i>Arte de aprender a hablar la lengua castellana. Para el uso de las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa</i> (1841)	177
2.2.1. Tablas de declinación	178
2.2.2. Conjugaciones	183
2.2.3. Frases y refranes	186
2.3. <i>Diálogos basco-castellanos. Para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa</i> (1842)	188
2.3.1. Ediciones posteriores	193
2.4. Recapitulación	194
3. Juan María de Eguren y Múgica (1828-1880)	198
3.1. <i>Método práctico para enseñar el castellano en las escuelas vascongadas</i> (1867)	206
3.1.1. Paratextos	207
3.1.2. Primera parte. Vocabulario vascongado-castellano ..	216
3.1.3. Segunda parte: Ejercicios prácticos sobre la declinación	225
3.1.4. Tercera parte. Ejercicios prácticos sobre la conjugación de los verbos	228
3.1.5. Cuarta parte	233
3.2. <i>Diccionario manual o vocabulario vasco-castellano</i> (1868)	236
3.2.1. Segunda edición (1876)	236
3.3. <i>Diccionario vasco-castellano y método para enseñar el castellano a los vascongados</i> (1876)	240
3.3.1. Paratextos	240
3.3.2. Primera parte	241
3.3.3. Segunda parte	241
3.4. <i>Diccionario manual castellano-vasco</i> (1876)	244
3.5. Recapitulación	248

4. Eugenio J. de Elosu (¿?-1869-¿?)	249
4.1. <i>Elementos de gramática castellana, para uso de los niños que concurren a las escuelas de aldea</i> (1869)	250
4.1.1. Conjugación de los verbos regulares	252
4.1.2. Tablas de declinación	254
4.1.3. Compendio gramatical	255
4.2. Recapitulación	272
5. Eugenio de Aranzábal (¿?-1883-¿?)	273
5.1. <i>Método práctico de enseñar el castellano a los niños vascongados en las escuelas de Vizcaya</i> (1883)	274
* 5.1.1. Paratextos	275
5.1.2. Primera parte. Vocabulario vasco-castellano	278
5.1.3. Segunda parte. Ejercicios prácticos sobre la declinación	288
5.1.4. Tercera parte. Ejercicios prácticos sobre la conjugación de verbos	291
5.1.5. Textos para ejercitar la traducción	295
5.2. Recapitulación	296
III. ESTUDIO COMPARADO Y CONCLUSIONES	299
1. Análisis comparativo de los textos examinados	299
1.1. Motivaciones para la elaboración de los materiales	299
1.1.1. Razones para la confección de los textos	299
1.1.2. Los autores y sus inquietudes pedagógicas	301
1.1.3. Los receptores. La situación de las escuelas vascas ..	302
1.2. Objetivos	303
1.2.1. El papel de la escuela en el contexto sociolingüístico vasco	304
1.3. Metodología para la enseñanza del castellano	306
1.3.1. Los materiales y su estructura	308
1.3.2. Presentación de los contenidos. Notas y advertencias ..	311
1.4. Fuentes utilizadas	312
1.5. Difusión de los textos	315
2. Consideraciones finales	317

BIBLIOGRAFÍA	325
1. Obras estudiadas	325
2. Fuentes primarias	326
2.1. Publicaciones periódicas	330
3. Fuentes secundarias	330
ANEXO: INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA DE LAS OBRAS ESTUDIADAS	355